

# HIGASHIHIROSHIMA

Đơn vị phát hành: Hội đồng Xúc tiến Quốc tế hóa Thành phố Higashihiroshima  
(Trực thuộc Ban Xúc tiến Chính sách Thành phố Higashihiroshima) ☎ 082-420-0917



**Website** <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/23068.html>

## TIẾP NHẬN ĐĂNG KÝ NHẬN TIỀN TRỢ CẤP CỐ ĐỊNH ĐẶC BIỆT 特別定額給付金の申請を受け付けています

Thông tin chi tiết xin vui lòng tham khảo tại địa chỉ website dưới đây.

<https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seisakukikaku/1/2/1/covid19/24205.html>

Trong bối cảnh dịch bệnh do Virus Corona chủng mới gây ra, như một phần trong các biện pháp kinh tế ứng phó khẩn cấp với dịch Covid-19, Chính Phủ Nhật đã quyết định thực hiện gói hỗ trợ “Tiền trợ cấp cố định đặc biệt” đến với từng người.



**Số tiền Trợ cấp:** 10 vạn yên (100000 yên)/người.

**Đối tượng có thể nhận được Tiền trợ cấp:** là người có tên trong “Sổ đăng ký cư trú cơ bản” tại Thành phố Higashihiroshima tính tại thời điểm ngày 27 tháng 4 năm 2020, kể cả cư dân người nước ngoài. Người cư trú ngắn hạn và người cư trú bất hợp pháp do không có đăng ký cư trú nên không thuộc đối tượng được nhận Trợ cấp.

Chủ hộ sẽ là người tiến hành đăng ký và nhận Tiền trợ cấp cố định đặc biệt.

**Cách thức nhận Tiền trợ cấp:** Theo nguyên tắc Tiền trợ cấp cố định đặc biệt của tất cả thành viên trong hộ gia đình sẽ được chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của Chủ hộ. Thành phố sẽ cố gắng tiến hành chuyển khoản sớm nhất có thể. Tuy nhiên, tùy thuộc vào tình hình xử lý hồ sơ đăng ký sẽ có trường hợp mất khoảng 1 tháng kể từ ngày tiếp nhận được Đơn đăng ký.

Người không có tài khoản ngân hàng hoặc người đang sống cách xa các cơ quan tài chính có thể đăng ký nhận trực tiếp bằng tiền mặt. Thành phố sẽ chi trả tiền mặt bằng hình thức gửi giấy bảo đảm nhận tiền đến cá nhân người đăng ký. ※Trường hợp có nguyện vọng nhận bằng tiền mặt thì thời hạn trao tiền sẽ bắt đầu từ cuối tháng 6 trở đi.

**Cách thức đăng ký:** chọn 1 trong 2 cách đăng ký sau đây:

※Nhằm phòng tránh lây lan dịch bệnh nên sẽ không có Quầy tiếp nhận đăng ký tại Tòa thị chính.

### 1. Đăng ký qua đường bưu điện

Điền đầy đủ thông tin tài khoản ngân hàng/cơ quan tài chính vào Đơn đăng ký nhận tiền trợ cấp cố định đặc biệt (特別定額給付金申請書) nhận được từ Thành phố, cho vào phong thư hồi đáp được gửi kèm (返信用封筒) đính kèm thêm bản sao Giấy tờ xác minh nhân thân, bản sao Giấy tờ xác minh tài khoản ngân hàng của Chủ hộ và gửi lại bằng hòm thư bưu điện.

Trường hợp không nhận được Đơn đăng ký từ Thành phố hoặc làm mất thì có thể tải Đơn đăng ký trực tiếp từ Trang chủ của Thành phố.



Phong thư gửi đến các hộ gia đình

### 2. Đăng ký trực tuyến

Từ màn hình trang đăng ký của Myna Portal(マイナポータル), nhập đầy đủ thông tin chủ hộ và các thành viên của hộ, thông tin tài khoản ngân hàng, và upload giấy tờ dùng để xác minh tài khoản ngân hàng.

※ Chỉ những người có máy tính có đầu đọc thẻ hoặc smartphone và thẻ cứng My Number mới có thể đăng ký được theo cách này. (Sẽ có một số loại thiết bị không hỗ trợ tính năng này).

**Thời hạn đăng ký:** hạn chót đăng ký là Thứ 2, ngày 31/8/2020 (Hồ sơ có dấu bưu điện của ngày hôm đó vẫn có hiệu lực).

**Giấy thông báo kết quả quyết định:** Sau khi xét duyệt hồ sơ, Thành phố sẽ gửi Giấy thông báo kết quả quyết định. Đối với người được xét duyệt chu cấp, Thành phố sẽ gửi Giấy thông báo quyết định chu cấp (支給決定通知書).

Đối với người không được xét duyệt chu cấp, Thành phố sẽ gửi Giấy thông báo quyết định không chu cấp (不支給決定通知書).



### Vui lòng cảnh giác đối với các hình thức lừa đảo

#### liên quan đến việc chu cấp Tiền trợ cấp và Virus Corona chủng mới



Cán bộ, viên chức, v.v... của Thành phố và Quốc gia tuyệt đối sẽ không có bất cứ sự yêu cầu nào liên quan đến việc chuyển khoản lệ phí đăng ký, phí thủ tục, mua thẻ thanh toán điện tử, thao tác trên máy ATM để nhận tiền trợ cấp cố định đặc biệt. Ngoài ra, cũng tuyệt đối sẽ không có việc hỏi số thẻ tín dụng/thẻ credit và mật mã/mã PIN của tài khoản ngân hàng, v.v...

#### Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Phòng ứng phó Virus Corona chủng mới Thành phố Higashihiroshima(新型コロナウイルス対策室 Shingata Corona virus taisaku-shitsu) ☎ (082) 426-3127

Tổng đài điện thoại hỗ trợ về Tiền Trợ cấp cố định đặc biệt của Bộ Nội vụ(総務省特別金額給付金コールセンター Somusho tokubetsu kingaku kyufukin Call Center) ☎ (0120) 260-020

**CHẾ ĐỘ HỖ TRỢ LIÊN QUAN ĐẾN BỆNH TRUYỀN NHIỄM CORONA CHUNG MỚI**  
**新型コロナウイルス感染症に関する支援制度**

Nội dung chi tiết xin hãy liên hệ trực tiếp đến Nơi liên hệ, trao đổi thông tin tương ứng dưới đây.  
 Nội dung của các chế độ có thể sẽ được thay đổi, vui lòng cập nhật thông tin mới nhất tại website:  
[https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kinkyu/kansensho\\_taisaku/multi\\_lang\\_info/24246.html](https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kinkyu/kansensho_taisaku/multi_lang_info/24246.html)



★ **Các khoản trợ cấp cá nhân**

Nội dung chế độ	Điều kiện cần thiết	Nơi liên hệ, trao đổi thông tin
Tiền trợ cấp thương tích bệnh tật của Bảo hiểm Sức khỏe Quốc dân・Bảo hiểm Y tế Người cao tuổi hậu kỳ	Người tham gia bảo hiểm đang nhận sự chi trả lương từ nơi làm việc không may nhiễm bệnh do virus Corona gây ra, hoặc nghi ngờ bị lây nhiễm phải tạm thời nghỉ việc để cách ly điều trị dẫn đến việc suy giảm lương.	Ban Bảo hiểm Hưu trí Quốc gia 国保年金課 (Kokuho nenkin-ka) ☎ (082) 420-0933
Tiền trợ cấp duy trì nơi ở	Người mất nơi ở do thất nghiệp, v.v... hoặc người có khả năng cao sắp mất nơi ở	Trung tâm Hỗ trợ Cuộc sống (生活支援センター Seikatsu shien center) ☎ (082) 420-0410

★ **Gia hạn thời hạn chi trả, đăng ký, v.v...**

Nội dung gia hạn	Điều kiện cần thiết	Nơi liên hệ, trao đổi thông tin
Miễn giảm phí Bảo hiểm Y tế Người cao tuổi hậu kỳ, thuế Bảo hiểm Sức khỏe Quốc dân, v.v...	Nguồn thu nhập của người trụ cột chính trong gia đình bị giảm sút đáng kể gây ra khó khăn trong việc duy trì cuộc sống, v.v...	Ban Bảo hiểm Hưu trí Quốc gia 国保年金課 (Kokuho nenkin-ka) ☎ (082) 420-0933
Miễn giảm Phí Bảo hiểm Chăm sóc, Điều dưỡng, v.v...	Nguồn thu nhập của người trụ cột chính trong gia đình bị giảm sút đáng kể gây ra khó khăn trong việc duy trì cuộc sống, v.v...	Ban Bảo hiểm Chăm sóc, Điều dưỡng (介護保険課 Kaigo hoken-ka) ☎ (082) 420-0937
Miễn giảm phí Bảo hiểm Hưu trí Quốc dân	Nguồn thu nhập kể từ tháng 2 bị suy giảm dẫn đến khả năng thu nhập sẽ bị giảm đến một mức độ tương đương nhất định	Văn phòng Hưu trí Kure (呉年金事務所 Kure nenkin jimusho) ☎ (0823) 22-1691 Ban Bảo hiểm Hưu trí Quốc gia 国保年金課 (Kokuho nenkin-ka) ☎ (082) 420-0933
Kéo dài kỳ hạn chứng nhận liên quan đến Trợ cấp trẻ em khuyết tật	Người đang nhận trợ cấp nuôi dưỡng thiếu nhi đặc biệt, trợ cấp phúc lợi trẻ em khuyết tật, trợ cấp người khuyết tật đặc biệt. ※Giấy thông báo sẽ được gửi đến các đối tượng tương ứng.	Ban Phúc lợi người khuyết tật (障害福祉課 Shogai fukushi-ka) ☎ (082) 420-0180

**PHIẾU KHÁM SỨC KHỎE GENKI SUKOYAKA 元気すこやか健診が始まります**



Mọi thông tin chi tiết xin vui lòng tham khảo tại địa chỉ website  
<https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seisakukikaku/1/2/1/4/8341.html>

Phiếu khám sức khỏe Genki Sukoyaka (元気すこやか検診) sẽ bắt đầu được gửi đi và được đựng trong phong bì có kiểu dáng và màu sắc như hình bên trái.

○ **Đối tượng được nhận:** là công dân thành phố trên 40 tuổi và nữ giới trên 20 tuổi có số tuổi là số chẵn (tính tại thời điểm ngày 31 tháng 3 năm 2021 (Năm thứ 3 niên hiệu Reiwa)).



○ **Trường hợp người không được gửi phiếu khám sức khỏe nhưng vẫn có thể đăng ký khám sức khỏe:**

1. Người dưới 39 tuổi có thể khám các hạng mục khám sức khỏe cơ bản tại những nơi khám tập trung.  
 Chi phí: cá nhân chịu chi phí là 2000 yên.
2. Nữ giới từ 21 tuổi đến dưới 39 tuổi có số tuổi là số lẻ, là người mà năm ngoái chưa xét nghiệm ung thư cổ tử cung bằng phiếu khám sức khỏe Genki Sukoyaka có thể xét nghiệm ung thư cổ tử cung tại những nơi khám tập trung. Cá nhân chịu chi phí khám là 500 yên.

**PHIẾU KHÁM SỨC KHỎE GENKI SUKOYAKA 元気すこやか健診が始まります (phần tiếp theo trang 2)**○ **V.v cấp phát Giấy chứng nhận miễn phí phí khám sức khỏe**

Người thuộc vào hộ gia đình không phải chịu Thuế thị dân, hộ đang nhận Trợ cấp sinh hoạt sẽ được miễn phí phí khám sức khỏe (Ngoại trừ xét nghiệm ung thư tuyến tiền liệt).

※ Vui lòng mang theo Giấy chứng nhận miễn phí phí khám sức khỏe khi đi khám.

○ **Khám sức khỏe tập trung:**

Thời hạn tiếp nhận: từ thứ 3 ngày 18/8/2020 đến thứ 5 ngày 3/12/2020.

Cách đăng ký: đăng ký bằng bưu thiếp được gửi kèm theo phiếu khám sức khỏe.

Những người đã chấp thuận xác nhận tình trạng thuế bằng bưu thiếp đăng ký, chúng tôi sẽ gửi kèm theo giấy chứng nhận miễn phí phí khám sức khỏe khi gửi phiếu khám sức khỏe.

※ Trường hợp không thể xác nhận được tình trạng thuế do vừa mới chuyển nơi ở đến địa phương, v.v... cần phải đăng ký giống với trường hợp khám tại các cơ sở y tế dưới đây.

○ **Khám tại các cơ sở y tế:**

Thời hạn tiếp nhận: từ thứ 2 ngày 1/6/2020 đến Chủ nhật ngày 31/1/2021.

Cách đăng ký: đăng ký trực tiếp với cơ sở y tế (mang theo phiếu khám sức khỏe).

Trước khi khám sức khỏe vui lòng đăng ký giấy chứng nhận miễn phí phí khám sức khỏe với các văn phòng cơ sở của Ban Nâng cao sức khỏe.

Giấy tờ cần thiết khi đăng ký: giấy chứng minh nhân thân (Thẻ bảo hiểm y tế, Bằng lái xe, v.v...) hoặc con dấu.

※ Trường hợp không thể xác nhận được tình trạng thuế do vừa chuyển nơi ở đến, v.v... cần cung cấp giấy chứng nhận có ghi đầy đủ các mục Thuế thị dân của tất cả các thành viên trong hộ.

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ:**

Ban Nâng cao sức khỏe (健康増進課 Kenko zoshin-ka) ☎(082) 420-0936

**THÔNG BÁO V.V NỘP GIẤY XÁC NHẬN THỰC TRẠNG CỦA TRỢ CẤP TRẺ EM  
児童手当の現況届の提出**

Người đang được nhận Trợ cấp trẻ em sẽ nhận được mẫu Giấy xác nhận thực trạng trợ cấp trẻ em (現況届 Genkyo-todoke) vào cuối tháng 5 (Phòng bì có màu cam như hình bên).

Giấy xác nhận thực trạng nhằm mục đích nắm rõ tình hình tại thời điểm ngày 1 tháng 6 của người đang được nhận trợ cấp và xác nhận xem có đủ điều kiện để tiếp tục được nhận Trợ cấp trẻ em nữa hay không.

※ Trường hợp bạn không nộp Giấy xác nhận thực trạng thì Trợ cấp trẻ em của phần tháng 6 trở đi sẽ không thể nhận được. Xin vui lòng chú ý.

**Hạn chót nộp:** Thứ 3 ngày 30/6/2020

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ:**

Ban Trẻ em và Gia đình (子ども家庭課 Kodomo katei-ka) ☎(082) 420-0407

**KÊ KHAI THU NHẬP ĐỂ TÍNH TOÁN CHI PHÍ BẢO HIỂM Y TẾ NGƯỜI CAO TUỔI HẬU KỲ ·  
THUẾ BẢO HIỂM SỨC KHỎE QUỐC DÂN (国民健康保険税・後期高齢者医療保険の所得申告)**

Phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi hậu kỳ (người trên 75 tuổi hoặc người từ 65 đến 75 tuổi được liên hiệp các vùng công nhận đang trong tình trạng có khuyết tật nhất định) được tính dựa trên tổng thu nhập trong năm trước.

Trường hợp là người không có thu nhập hoặc là người có thu nhập miễn thuế thì cũng cần thiết phải kê khai. Trong hộ gia đình nếu có người không kê khai thu nhập thì sẽ không được áp dụng chế độ miễn giảm chi phí Bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ và Thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Ngoài ra, cũng sẽ có trường hợp hạn mức mà cá nhân tự chi trả cho chi phí điều dưỡng cao sẽ bị tăng lên, hoặc không thể nhận được sự miễn giảm trong chi phí điều dưỡng ăn uống.

**Đối tượng:** người nhận được giấy kê khai trong đầu tháng 2 hoặc cuối tháng 5

**Hạn chót:** thứ 6 ngày 5/6/2020

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ:**

Phòng Bảo hiểm Hưu trí Quốc gia (国保年金課 Kokuho nenkin-ka) ☎(082) 420-0933



**GIẤY THÔNG BÁO NỘP THUẾ THỊ DÂN 市県民税納税通知書の郵送**

Tiền thuế của niên độ năm nay sẽ được tính dựa theo thu nhập của năm ngoái (thu nhập từ tháng 1 đến tháng 12 năm 2019). Vì vậy những người hiện tại không có thu nhập do đã nghỉ việc, v.v... cũng sẽ có trường hợp có giấy thông báo nộp thuế được gửi đến nhà.

Những người đã thay đổi nơi làm việc do chuyển việc, chuyển công ty thì giấy thông báo nộp thuế sẽ được gửi đến nhà để cá nhân tự nộp thuế bằng giấy nộp thuế hoặc bằng hình thức tự động trừ tiền từ tài khoản ngân hàng (Đây được gọi là hình thức thu thuế thông thường).

Trường hợp bạn có nguyện vọng nộp thuế bằng hình thức thu thuế đặc biệt (trừ tiền thuế trực tiếp từ tiền lương) tại nơi làm việc mới xin vui lòng trao đổi với người phụ trách tiền lương ở nơi làm việc mới của bạn.

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ:** Phòng thuế thị dân (市民税課 Shiminzei-ka) ☎(082) 420-0910

**QUẦY TƯ VẤN HỖ TRỢ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI COMMUNICATION CORNER 外国人相談窓口**

**Tư vấn cuộc sống:** Hỗ trợ tư vấn các vấn đề xoay quanh cuộc sống bằng Tiếng Việt vào Chủ Nhật hàng tuần từ 13:00 – 17:00 (Tầng 1, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima). Ngoài ra, còn có các ngôn ngữ hỗ trợ khác, lịch tư vấn vui lòng tham khảo tại trang Communication Corner.

**Tư vấn Pháp luật:** Khi gặp khó khăn liên quan đến các vấn đề Pháp lý, thì hãy liên hệ đăng ký tham gia để được Luật sư giải đáp, tư vấn miễn phí (có thông dịch viên Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha và Tiếng Trung), thời gian tư vấn khoảng 40 phút. Cần phải đăng ký tham gia, thời hạn đăng ký chậm nhất là 1 tuần trước đó.

Tư vấn Pháp luật tháng 6: ngày 20 tháng 6 (Thứ 7) và tháng 7: ngày 11 tháng 7 (Thứ 7)

★ Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ Communication Corner (コミュニケーションコーナー)

qua ☎ (082) 423-1922. Truy cập Trang tiếng Việt: <http://hhface.org/corner/ve.html>

Trang Facebook của Communication Corner: <https://www.facebook.com/hhface.communicationcorner>

**CƠ QUAN Y TẾ CẤP CỨU VÀO BAN ĐÊM/ NGÀY NGHỈ 夜間休日救急当番医**

Thông tin về các cơ sở y tế tiếp nhận cấp cứu vào ban đêm và ngày nghỉ được ghi chi tiết tại Cuốn bản tin truyền thông Thành phố [東広島 Higashihiroshima] (chỉ có bản Tiếng Nhật) và Trang chủ của Thành phố (bản Tiếng Nhật và Tiếng Anh).

★ Vui lòng gọi điện thoại liên hệ đến cơ sở y tế tương ứng và xác nhận trước khi đến thăm khám. Hiện nay, tình trạng những bệnh nhân dù triệu chứng chưa đến mức khẩn cấp cao nhưng vẫn sử dụng dịch vụ cấp cứu ngoài giờ ngày càng gia tăng. Điều này vô tình gây cản trở đến việc điều trị kịp thời cho các bệnh nhân đang gặp nguy hiểm có tính khẩn cấp cao hơn. Vì vậy, xin vui lòng hiểu rằng đây là dịch vụ ưu tiên cho những ca bị thương/bị bệnh nặng có tính khẩn cấp cao. **Nếu cảm thấy có vấn đề không ổn về sức khỏe thì hãy nhanh chóng thăm khám tại cơ sở y tế thường lui đến trong giờ làm việc hành chính các ngày trong tuần.**

**[Tư vấn cấp cứu trẻ em qua điện thoại]**

★ Khi trẻ nhỏ có triệu chứng bất thường về sức khỏe, nếu bạn băn khoăn không biết làm thế nào, có nên đi bệnh viện hay không thì hãy gọi đến số: **#8000** (trường hợp không kết nối được thì gọi đến số 082-505-1399) để nhận được sự tư vấn. Thời gian hỗ trợ: mỗi ngày, từ 19 giờ tối đến 8 giờ sáng ngày hôm sau.

**[Trung tâm tư vấn cấp cứu]**

★ Khi bị thương, bị bệnh, v.v... thì hãy gọi đến số: **#7119** để được trao đổi, tư vấn miễn phí (hỗ trợ 24/24, 365 ngày không nghỉ). Tùy thuộc vào tình hình, triệu chứng hiện tại mà bạn sẽ được chỉ dẫn cách xử lý, sơ cứu tạm thời, theo dõi tại nhà hay là đi bệnh viện. Hoặc nếu trường hợp có tính khẩn cấp cao, nguy hiểm thì sẽ được chuyển máy ngay đến số 119 để gọi xe cứu thương đưa đi cấp cứu.



Bản Tiếng Nhật



Bản Tiếng Anh

**THỜI HẠN NỘP THUẾ 納期限: trước ngày 30 tháng 6 (thứ 3)**

Vui lòng nộp Thuế thị dân (Kỳ 1) đúng thời hạn quy định.

※ Các loại Thuế của Thành phố có thể thanh toán ở Konbini hoặc điện thoại (PayB, PayPay).

Hoặc sẽ tiện lợi hơn nếu đăng ký hình thức thanh toán bằng cách tự động trừ từ tài khoản ngân hàng. **Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ đến**

Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka) ☎ (082) 420-0912.

Tờ Bản tin truyền thông đa ngôn ngữ là bản tin tổng hợp và chất lọc những thông tin chính từ Cuốn bản tin truyền thông chính thức KOHO HIGASHIHIROSHIMA của Thành phố. Tờ thông tin này luôn có sẵn và cấp phát tại: Phòng Thị dân - Tầng 1 Tòa Thị chính; các văn phòng cơ sở Cơ quan hành chính Thành phố; Thư viện Kurose; Communication Corner (Tầng 1, Sunsquare Higashihiroshima); Đại học Hiroshima; Bệnh viện Motonaga, Khoa Kỹ thuật Công nghiệp Đại học Kinki; Đại học Quốc tế Hiroshima; Fuji GRAND Higashihiroshima; Youme town (chi nhánh Higashihiroshima và Kurose); Siêu thị Shoji (cửa hàng Bypass R375 và Toyosaka); Chuỗi siêu thị Gyomu-yo Shokuhin; Manso (Takaya); Cửa hàng Thái Lan Bangkok Store; Hello Work Hiroshima Saijo; Nhà thờ; v.v...

**Tp.Higashihiroshima tính đến  
thời điểm cuối tháng 4 năm 2020**

Tổng dân số: 188,962

Người nước ngoài: 7,975

